

Федеральное агентство по образованию
Государственное образовательное учреждение
Высшего профессионального образования
«Уральский государственный педагогический университет»



ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА

(1)21'2007

Научное издание

Екатеринбург – 2007

Ural State Pedagogical University



POLITICAL LINGUISTICS

(1)21'2007

Editor-in-Chief

A.P. Chudinov

Editorial Board

N.B. Ruzhentseva

E.V. Budayev

M.B. Voroshilova

A.M. Strelnikov

Yekaterinburg, 2007

УДК 409.34
ББК Ш 107
П 50

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор: доктор филол. наук, профессор А. П. ЧУДИНОВ

Заместители главного редактора: кандидат филол. наук Э. В. БУДАЕВ,
кандидат филол. наук М. Б. ВОРОШИЛОВА

Члены редакционной коллегии:

доктор филол. наук, профессор Н. Б. РУЖЕНЦЕВА,
кандидат филол. наук А. М. СТРЕЛЬНИКОВ

П 50 Политическая лингвистика. Выпуск (1)21 / Урал. гос. пед. ун-т; Главный ред. Чудинов А. П. – Екатеринбург, 2007. – 142 С.
ISBN 5-7186-0287-5

Общие задачи издания: обмен новейшей информацией в области политической лингвистики, а также в сфере взаимоотношений языка, культуры и общества. Включает два основных раздела – «Язык в политической коммуникации» и «Язык – политика – культура». Сборник предназначен для ученых-языковедов всех специальностей, он может представлять интерес для преподавателей, аспирантов и всех тех, кто интересуется проблемами политической коммуникации.

УДК 409.34
ББК Ш 107

НАУЧНОЕ ИЗДАНИЕ ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА ВЫПУСК (1)21

Подписано в печать 26.02.2007. Формат 60х84/16.
Бумага для множительных аппаратов. Печать на ризографе.
Усл. печ. л. – 9.0. Тираж 150 экз. Заказ 1965
Оригинал макет отпечатан в отделе множительной техники
Уральского государственного педагогического университета
620017 Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26
E-mail: uspu@uspu.ru

Р.С. Статьи выходят в авторском варианте, редакция не несет ответственности за их содержание и оформление.

ISBN 5-7186-0287-5

© Политическая лингвистика, 2007

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ		6
 <u>РАЗДЕЛ 1. ЯЗЫК В ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ</u>		
Андерсон Р. Д. Лос-Анджелес, США	О кросс-культурном сходстве в метафорическом представлении политической власти	6
Бантышева Л. Л. Симферополь, Украина	Общественно-политическая лексика начала XX века: традиции изучения	13
Бессонова Л.Е. Симферополь, Украина	Новые лингвополитологические исследования в Украине	18
Будаев Э. В., Чудинов А. П. Нижний Тагил, Екатеринбург, Россия	Методологические грани политической метафорологии	22
Лайонел Ви Сингапур, Сингапур	От национального государства к глобальному городу: «понижение» как стратегический дискурс	32
Костылев Ю. С. Екатеринбург, Россия	Образ японца в советской массовой печати	39
Симон А.А. Москва, Россия	«Больше демократии – больше социализма»: язык журнальной публицистики периода перестройки	46
Солопова О. А. Челябинск, Россия	Врата грядущего: утопия и реальность	49
Шустрова Е. В. Екатеринбург, Россия	Отзвуки политики в афроамериканском литературном жанре	61
 <u>РАЗДЕЛ 2. ЯЗЫК – ПОЛИТИКА – КУЛЬТУРА</u>		
Боярских О. С. Нижний Тагил, Россия	Прецедентное высказывание в газетном тексте: особенности читательского восприятия	65
Будаев Э. В., Чудинов А. П. Нижний Тагил, Екатеринбург, Россия	Метафора в педагогическом дискурсе: современные зарубежные исследования	69
Ворошилова М. Б. Екатеринбург, Россия	Креолизированный текст: аспекты изучения	75
Зых А., Червиньски П. Катовице, Польша	Слова и формы группы родственных отношений в русско-польском узуальном и семантическом сопоставлении	80
Красильникова Н. А. Новоуральск, Россия	«В плену у русского медведя», или современная Россия в метафорах британских и американских СМИ	92
Santa Ana Otto Los Angeles, the USA	What You Say Is What You Get: Metaphor Analysis Of U.S. Public Discourse About Education	97
 <u>РАЗДЕЛ 3. КЛАССИКА ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ</u>		
Косарев М. И., Овсянникова И. А., Солопова О. А. Екатеринбург, Россия	У истоков политической лингвистики	115
Лейтес Н.	Третий интернационал: об изменениях политического курса	116
Якобсон С., Лассвелл Г.Д.	Первомайские лозунги в Советской России (1918—1943)	123
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ СТАТЕЙ И ПЕРЕВОДЧИКАХ		142

CONTENTS

EDITORIAL		6
 PART 1. LANGUAGE IN POLITICAL COMMUNICATION		
Anderson R. Los Angeles, the USA	On a Cross-Cultural Resemblance Among Certain Metaphors for Political Power	6
Bantysheva L. L. Simferopol, Ukraine	Sociopolitical vocabulary of the turn of the XX century: traditions of study	13
Bessonova L. E. Simferopol, Ukraine	Modern Political Linguistics in Ukraine	18
Budayev E. V., Chudinov A. P. Nizhnii Tagil, Yekaterinburg, Russia	Methodological Facets of Political Metaphorology	22
Lionel Wee Singapore, Singapore	From nation state to global city: 'scaling down' as a discourse strategy	32
Kostylev Y. S. Yekaterinburg, Russia	The Image of a Japanese in Soviet Mass Press	39
Simon A. A. Moscow, Russia	«More democracy – more socialism»: the language of perestroika journalism	46
Solopova O. A. Chelyabinsk, Russia	The gates of the time to come: Utopia & Reality	49
Shustrova E. V. Yekaterinburg, Russia	Sounds of Politics & African American Literature	61
 PART 2. LANGUAGE – POLITICS – CULTURE		
Boyarskih O.S. Nizhnii Tagil, Russia	Precedent phrases in press: some features of readers' perception	65
Budayev E. V., Chudinov A. P. Nizhnii Tagil, Yekaterinburg, Russia	Metaphor in discourse of pedagogics & education: modern study abroad	69
Voroshilova M.B. Yekaterinburg, Russia	Creolized text: aspects of study	75
Zych A., Chervynsky P. Katowice, Poland	Polish & Russian word group 'Family Relations': lexemes and their derivatives' area and semantics	80
Krasylnykova N.A. Novouralsk, Russia	«Captives of Russian Bear»: Russia today in UK & USA mass media	92
Santa Ana Otto Los Angeles, the USA	What you say is what you get: metaphor analysis of u.s. public discourse about education	97
 PART 3. CLASSICS OF POLITICAL LINGUISTICS		
Kosarev M. I., Ovsyannikova I. A., Solopova O. A. Yekaterinburg, Russia	The Roots of Political Linguistics	115
Leites N.	The Third International: on its changes of policy.	116
Yakobson S., Lasswell H.D.	May Day Slogans in Soviet Russia (1918—1943)	123
 LIST OF CONTRIBUTORS & TRANSLATORS		 142

получила дополнительную интерпретацию – «изгнание германских захватчиков за пределы Родины». Имя Гитлера упоминалось в лозунгах исключительно в форме прилагательных – гитлеровские грабители-империалисты, гитлеровская тирания и т.д.

Бороться против нацизма должен был не только Советский Союз, но и «патриоты европейских стран», а также «братья славяне». Москва, судя по всему, больше не надеялась на внутреннюю революцию в Германии. Среди лозунгов 1943 года больше не было, как в прошлом году, обращений к немецким рабочим с призывом восстать против Гитлера. А что касается западных союзников и Организации Объединенных Наций, то в лозунгах прославлялись «отважные англо-американские войска, одержавшие победу над немецкими и итальянскими фашистами в Северной Африке». Кроме того, лозунги 1943 года выражали уверенность по поводу «победы англо-советско-американских союзных войск над врагами всего человечества, над германо-фашистским поработителями». Подобные упоминания об англо-саксонских союзниках по-прежнему были немногочисленны, но, тем не менее, в словарном составе этих лозунгов произошли значительные изменения в сторону формирования более дружественных отношений с Советским Союзом. Прошлогодняя формулировка «военная коалиция Советского Союза, Великобритании и Соединенных Штатов Америки» больше не встречалась в первомайских лозунгах этого года. А Советский Союз внезапно выступил в качестве связующего звена между Великобританией и США.

Анализ первомайских лозунгов представляет собой интересную и важную работу. Опираясь на изменения в лозунгах, легко можно было бы рассказать всю историю Советского Союза. В тоталитарных государствах – а Советская Россия являлась как раз одним из них – население намеренно держится в состоянии постоянной тревоги, что достигается всевозможным искусственным средствам. Пропаганда при помощи лозунгов является одним из таких средств.

В данном случае необходимо учитывать все – выбор лозунгов и их словарного состава; порядок расположения лозунгов, появление новых лозунгов или исчезновение прежних; а также порядок расположения их элементов и расстановка акцентов. Нельзя также упускать из виду аудиторию, которой адресованы лозунги, ситуацию, в которой они были произнесены, а также общий контекст и цели лозунгов. Детальное рассмотрение изменений в лозунгах могло бы даже оказаться полезным для политического прогнозирования.

С течением лет первомайские лозунги Советского Союза претерпели значительные изменения. Лозунги не составлялись Партией заново каждый год перед празднованием первого Мая. Напротив, список лозунгов предыдущего

года извлекался из архивов и старательно перепечатывался, переписывался и перегруппировывался, но почти никогда не изменялся. Эта процедура сама по себе являлась искусством, в котором провалили или успех целиком и полностью зависел от чувства меры и пропорциональности.

В целом, первомайские лозунги, в конечном счете, представляют собой различные вариации на одну и ту же тему. Их лейтмотивом является безопасность советского режима. Это касается даже тех случаев, когда Москва предпринимает, или делает вид, что предпринимает революционную деятельность за границей. Смешение внешне- и внутривластных лозунгов, а также многолетние изменения, происходящие в их взаимоотношениях между собой, также можно объяснить борьбой советского режима за выживание.

© Yakobson S., Lasswell H.D., 2007

© Солопова О.А., Овсянникова И.А. (перевод), 2007

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ СТАТЕЙ И ПЕРЕВОДЧИКАХ

АНДЕРСОН РИЧАРД Д. (мл.) – доктор философии, профессор Калифорнийского университета (Лос-Анжелес, США).

БАНТЫШЕВА ЛЮДМИЛА ЛЕОНИДОВНА – аспирант Симферопольского государственного университета (Украина)

БЕССОНОВА ЛЮБОВЬ ЕФИМОВНА – кандидат филологических наук, доцент Симферопольского государственного университета (Украина)

БОЯРСКИХ ОКСАНА СЕРГЕЕВНА – преподаватель Нижнетагильской государственной социально-педагогической академии

БУДАЕВ ЭДУАРД ВЛАДИМИРОВИЧ – к.ф.н., старший преподаватель кафедры иностранных языков Нижнетагильской государственной социально-педагогической академии.

БЕЛОВ ЕВГЕНИЙ СЕРГЕЕВИЧ – аспирант Челябинского государственного педагогического университета

ВИ ХОК ЭНН ЛАЙОНЕЛ – адъюнкт-профессор кафедры английского языка и литературы Национального Сингапурского университета

ВОРОШИЛОВА МАРИЯ БОРИСОВНА – к.ф.н., доцент кафедры риторики и межкультурной коммуникации Уральского государственного педагогического университета.

ЗЫРЯНОВА ИРИНА ПЕТРОВНА – аспирант кафедры риторики и межкультурной коммуникации Уральского государственного педагогического университета.

ЗЫХ АННА – доктор филологических наук, зав. каф. дидактики русского языка Института восточнославянской филологии Силезского университета в Катовицах

КОСТЫЛЕВ ЮРИЙ СЕРГЕЕВИЧ – студент Уральского государственного университета им. А.М.Горького

КОСАРЕВ МИХАИЛ ИВАНОВИЧ – аспирант Уральского государственного педагогического университета

КРАСИЛЬНИКОВА НАТАЛИЯ АЛЕКСЕЕВНА – кандидат филологических наук, доцент Уральского государственного педагогического университета

САНТА АНА ОТТО – доктор философии, профессор кафедры исследований чикано Калифорнийского университета в Лос-Анджелесе

СИМОН АННА АЛЕКСАНДРОВНА – студент Московского государственного гуманитарного университета

СОЛОПОВА ОЛЬГА АЛЕКСАНДРОВНА – кандидат филологических наук, доцент Челябинского государственного педагогического университета

ЧЕРВИНСКИЙ ПЕТР профессор, доктор филологических наук, зав. каф. русского языка Института восточнославянской филологии Силезского ун-та в Катовицах

ЧУДИНОВ АНАТОЛИЙ ПРОКОПЬЕВИЧ – д.ф.н., профессор, проректор по научной и инновационной деятельности Уральского государственного педагогического университета.

ШУСТРОВА ЕЛИЗАВЕТА ВЛАДИМИРОВНА – к.ф.н., докторант кафедры межкультурной коммуникации Уральского государственного педагогического университета.

ОВСЯННИКОВА ИРИНА АЛЕКСАНДРОВНА – аспирант кафедры риторики и межкультурной коммуникации Уральского государственного педагогического университета